

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:56

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Najbardziej u ciebie delikatna i wypieszczona (kobieta), która nie próbowała spodu swojej stopy postawić* na ziemi z powodu wypieszczenia i delikatności, będzie rzucać zawistnym okiem na męża swojego łona i na swojego syna, i na swoją córkę, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie najbardziej delikatna i wypieszczona kobieta, która wcześniej stopy nie stawiała na ziemi, rzucać będzie zawistnym spojrzeniem na swego drogiego męża, na syna i na córkę,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Kobieta</i> delikatna pośród was i w rozkoszy wychowana, która nie chciała postawić swojej nogi na ziemi z powodu delikatności i rozkoszy, będzie spoglądała złym okiem na męża swego łona, na swego syna i na swoją córkę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pieszczotliwa między wami, i w rozkoszy wychowana niewiasta, która ledwie nogą swoją dostępowała ziemi dla pieszczoty i rozkoszy, będzie zajrzała mężowi swemu własnemu i synowi swemu, i córce swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niewiasta pieszczona i rozkosznica, która po ziemi chodzić nie mogła, ani stopy nóg postawić od rozkoszy i pieszczoty wielkiej, będzie zajrzała mężowi swemu, który leży na łonie jej, dla mięsa syna i córki,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kobieta u ciebie najbardziej delikatna i tak rozpieszczona, że nie chciała nawet postawić stopy na ziemi wskutek delikatności i rozpieszczenia, złym okiem spojrzy na swego męża, na swego syna i na swoją córkę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kobieta najbardziej między wami wydelikaccona i wypieszczona, która nigdy nie próbowała postawić stopy swojej nogi na ziemi, ponieważ była zbyt wypieszczona i wydelikaccona, będzie zazdrościć umiłowanemu swemu mężowi i swemu synowi, i córce
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta najbardziej delikatna i rozpieszczona u ciebie, która nie nawykła stawiać swojej stopy na ziemi, gdyż była zbyt rozpieszczona i delikatna, będzie spoglądała złym okiem na swego ukochanego męża, na swego syna i córkę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozpieszczona i przywykła do wygod kobieta, która nie chciała nawet stopą dotknąć ziemi, gdyż taka była wygodna i rozpieszczona, teraz będzie szukała okazji, żeby pożywić się swoim mężem, synem i córką,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Najbardziej nawykła do wygody i delikatna kobieta spośród was, która niemal nie dotykała ziemi gołą stopą, bo była zbyt rozpieszczona i wygodna, będzie spoglądała złym okiem na własnego męża, na swego syna i córkę,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Nawet] najbardziej delikatna i wrażliwa kobieta spośród was, która nigdy nie ośmieliła się postawić swojej stopy na ziemi z powodu swej wrażliwości i delikatności, pożąda

¹⁾ W PS: הציגה .

			[podzielenia się] ze swoim umiłowanym mężem, swoimi [dojrzałymi] synami i córkami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I у вас молодь і тендітне, яке не попробувало своєю ногою ступити по землі, через тендітність і через молодість, урече своїм оком свого чоловіка, що в її лоні і свого сина і дочку
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także najtkliwsza spośród ciebie oraz najbardziej wypieszczona, która z powodu pieczyoty oraz delikatności nie nawykła stawiać na ziemię swojej stopy, będzie chciwie spoglądała na męża swojego łona, na swojego syna i na swą córkę;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oko delikatnej i wypieczonej kobiety pośród ciebie, która nigdy nie próbowała postawić spodu swej stopy na ziemi ze względu na swą wykwinność i delikatność, będzie źle patrzeć na jej umiłowanego męża i jej syna, i jej córkę,